

پنج‌ده‌هایی به فصل پنجم سال

أديسه‌ئوس الی‌تیس

ترجمه فؤاد نظیری

www.ketab.ir



Elytes, odysseas		الی تیس، اُدیسس، ۱۹۱۱-۱۹۹۶ م.
پنجره‌هایی به فصل پنجم سال (برنده‌ی نوبل ادبی ۱۹۷۹) / اُدیسس الی تیس؛		
ترجمه‌ی فؤاد نظیری - تهران: نشر ثالث، ۱۳۹۲.		
The sovereign sun: Selected Poems.		پایان اصلی؛
ISBN 978-964-380-928-7	شابک ۹۷۸-۹۶۴-۳۸۰-۹۲۸-۷	شماره‌ی یونان: ۳۰
۸۸۹/۱۳۲	P. ۱۰۰ / ۵	پ. ۱۰۰ / ۵



دفتر مرکزی: خیابان ولیعصر، بین ایران‌شهر و ماهشهر / پ ۱۵۰ / طبقه چهارم / تلفن: ۸۸۳۰۲۴۳۷
فروشگاه: خیابان ولیعصر، بین ایران‌شهر و ماهشهر / پ ۱۴۸ / تلفن: ۷-۸۸۳۲۵۳۷۶

☐ پنجره‌هایی به فصل پنجم سال

- اُدیسس الی تیس • ترجمه‌ی فؤاد نظیری • نشر ثالث
- مجموعه شعر ترجمه
- چاپ اول: ۱۳۹۳ / ۱۱۰۰ نسخه
- لیتوگرافی: ثالث • چاپ: سازمان چاپ احمدی • صفائی: مینو
- کلیه حقوق محفوظ و متعلق به نشر ثالث است
- شابک ۹۷۸-۹۶۴-۳۸۰-۹۲۸-۷ ISBN 978-964-380-928-7
- سایت اینترنتی: www.salesspub.com • پست الکترونیکی: info@salesspub.com
- قیمت: ۸۰۰۰ تومان

فهرست

۹	یادداشتِ شرحِ ارسطو
۱۱	پیش‌گفتار
۳۱	آشنایی‌ها
۳۳	حکایتِ دریایِ اژه
۳۵	دخترانی که پای نهادند بر سرِ آتش
۳۷	سینه در سینه‌ی سیلاب
۳۹	شباب روز
۴۰	پنجره‌هایی به فصلِ پنجمِ سال (هفت شعر)
۵۵	کنسرتِ سُنبل‌ها (۲۱ شعر)
۱۰۱	در خدمتِ تابستان
۱۰۱	سالگرد
۱۰۱	هیلن
۱۱۲	چکامه برای سانتورینی
۱۱۶	مریم بانوی صخره‌ها
۱۱۹	روزگارِ خاطره‌یِ آبی

- ۱۲۳ ماخولیايِ دریایِ اژه
- ۱۲۶ شکلیِ بوتیا
- ۱۲۹ دخترِ زیبا در میانِ باغستان
- ۱۳۲ درختِ انارِ دیوانه
- ۱۳۷ آفتابِ نخستین
- ۱۳۹ دیگر شب را نمی‌شناسم
- ۱۴۱ تنیِ تابستان
- ۱۴۴ روزِ تابناک، کرنایِ صدا
- ۱۴۶ نوایِ خورشیدِ کورینت
- ۱۴۸ بین، بهشتگاهِ کوچکِ گل‌هایِ داوودی
- ۱۵۱ کودکِ با زلفیِ پی‌ست‌کننده
- ۱۵۴ پسرکِ دریا نورِ باغستان
- ۱۵۹ قایق‌هایِ نیمه‌غرق
- ۱۶۱ این باد که درنگ می‌کند
- ۱۶۳ ما روز را سراسر به گل‌ها دشت با بهاریم
- ۱۶۶ دختر نارنج
- ۱۶۹ یادداشت‌ها
- ۱۷۳ کتاب‌شناسیِ الی‌تیس

یادداشت مترجم فارسی

ترجمه‌ی شعر این فتر از روی مستخفی با عنوان خورشیدِ شاهوار^۱، به ترجمه‌ی انگلیسی کیمن فرای یار از انتشارات دانشگاه تمپل صورت گرفته است. برگردان انگلیسی شعاری به ئوس الی تیس، توسط کیمن فرای یار طی مدت بیست و هفت سال و در ایام مدام و تنگاتنگ مترجم با آن شاعر شگفت‌انگیز و توانا صورت گرفته است. شعری نبوده که شاعر ترجمه‌ی آن را مطالعه، تصحیح، ویرایش و تایید نه‌شده باشد؛ و در ارزش کار سترگ مترجم مذکور همین بس که می‌توان این اشعار را سرودی شاعر یونانی به زبان انگلیسی به حساب آورد.

در ترجمه‌ی فارسی، چهار فصل نخست کتاب، انتخاب و تمامی شعرهای آن عیناً ترجمه شد. تلاش شد تا در حد امکان متن جسم و جان این اشعار در کمال امانت به فارسی برگردد؛ گیرم تنها تفاوتی که بین متن انگلیسی وجود دارد، شکل نوشتاری بیش‌تر شعرها و نحوه تطبیع مصراع‌هاست. این نکته بدین لحاظ صورت گرفته است که خوانش اشعار راحت‌تر صورت پذیرد و با چشم و ذهن خواننده مأنوس‌تر باشد.

1. *The Sovereign Sun: selected poems by Odysseus Elytis*, Trans. Kimon Friar (philadelphia, U.S.A. 1974)

در آخر کتاب، پس از شعرها، فصل «یادداشت‌ها» درست مطابق با کتاب اصلی تنظیم شده، و این حاشیه‌هایی است که کیمون فرای‌یار در تشریح و تبیین برخی از تعبیر الی‌تیس لازم دیده است. اما در متن کتاب نیز تعدادی پانویس هست که آوردن آن‌ها را با ذکر مأخذ ضروری دیدم. این یادداشت‌ها با حرف «م.» مشخص شده است.

آثار الی‌تیس بسیار وسیع است. او برشت و لورکا را نیز به یونانی ترجمه کرده است. اما در این کتاب تنها به معرفی تألیفات او در زمینه‌ی شعر کفایت شده است.

در سال ۱۹۷۹ جایزه‌ی ادبی نوبل به الی‌تیس اهدا شد.

آدیسه به الی‌تیس به سال ۱۹۹۶، در هشتادوپنج سالگی چشم از جهان فرو بست. با خاموشی در شعر معاصر جهان یکی از رفیع‌ترین قلّه‌های خود را از کف داد.

ف. ن.